

英汉翻译 综合教程

●王宏印 编著●

YINGHANFANYI
ZONGHE
JIAOCHENG

陕西师范大学出版社

673311

英汉翻译 综合教程

● 责任编辑 陈 凡 ● 封面设计 徐 明 ●

ISBN7-5613-0193-6
G·180 定价: 2.95元

英汉翻译综合教程

理论 技法 习作 欣赏

王宏印 编著

陕西师范大学出版社

英汉翻译综合教程

王宏印 编著

陕西师范大学出版社出版

(西安市陕西师大120信箱)

陕西省新华书店经销 陕西蓝田县印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张14.5 插页4 字数302千

1989年4月第1版 1989年4月第1次印刷

印数：1—2000

ISBN7-5613-0193-6
G·180 定价：2.95元

前 言

本书是我校非英语专业硕士学位研究生的英汉翻译课试用教材。最初陆续成形并用于教学的是三个油印本：《英汉翻译：理论与研究》、《英汉翻译：例释与技巧》和《英汉翻译：习作与欣赏》。经过近几届研究生教学的试用，现将三部分加以统筹，调整，充实，提高，汇编成册，以应教学之需。鉴于研究生英语教学的非专业性质和专业定向的多学科特点，本教材试图以新的教学思想、新的教学内容和新的教学方法探索英汉翻译教学的新路子。为了加快翻译教学的发展步伐，使之直接服务于学生在校期间和毕业后的科研和学术活动，本教材在坚持科学性、实用性的前提下，力求通过理论探讨、技法掌握、篇章习作和欣赏借鉴四条途径，使学生生动活泼、尽快尽好地掌握英汉翻译的基本知识技能，形成良好的翻译习惯和作风。

本书的结构方式在知识分割上体现化整为零、纵横交错、多线并进的循环式脉络，在编排顺序上，采用分单元、分章节的渐进式路线。全书分为五个单元，每一单元均包括理论探讨、技法实习和译作欣赏三章。各章内容在单元内既各自独立又互有联系，在单元间则前后相继逐渐拓展，最终构成一个完整的知能系统和易行的教学序列。

翻译理论是翻译科学的重要组成部分，又是翻译教学的基本任务之一，但这方面历来比较薄弱。为了弥补这一薄弱环节，减少学生翻译活动的盲目性，及时地把实际问题 and 具体经验上升为理论思考，有效地指导学生的翻译实践，我根

据自己十多年来从事英汉翻译的体验和思考，吸收了现代语言学、心理学、文艺学、修辞学、翻译学等学科的最新成果，结合翻译实践和翻译教学中的普遍现象，提出了自己的翻译见解，力图从较新的角度和较高的起点来论述翻译的基本问题。因此，本书的理论部分既有总体框架的性质，又有一定的论述深度，兼及基本原理的阐述和理论专题的探讨。理论探讨设在各单元的第一章，共有五章内容。首先是翻译概论，简要介绍英汉翻译的基本知识，其中若干重要问题的提出，则构成以后各章的论述基础。其次是本质透视，借助于语言学和文艺学，提出了翻译的新概念，旨在建立翻译科学的本体论和翻译单位的相对论。再次是过程描述，以创作过程为起点，对翻译过程进行了模式描述和心理描述。再次是方法探索，在英汉语言对比和文体划分的基础上，论述了英汉翻译的基本策略、手法和技法。最后是效果评价，吸收了传统理论中翻译标准的合理成分，着重讨论翻译作品的效果评价，并力图建立一套可行的评价程序和尺度。就总体而言，本书的理论探索注重翻译与创作的关系，英语与汉语的对比，理解与表达的统一，强调文体划分的必要性，方法与效果的一致性，译者活动的主体性，以及文本自身的实体性，力求使翻译理论具有一定的概括力、描述力和解释力。各章理论阐述之后的思考题则可供学生总结复习并联系实际进行思考。

翻译教学中的技法实习是翻译实践性的具体体现，构成翻译教学的主体部分。每单元第二章的技法实习，实际上包括技法介绍和篇章习作两个环节。技法介绍依据翻译上的句本位原则，根据翻译教学的重点和难点，精选一定数量的典

型例释，共介绍25种技法。本书所选技法项目一般包括了同类书籍中的重要项目，但作了必要的取舍和压缩，有的作了必要的扩充，并增设了若干新的项目。例如，词义的翻译分为词义的来源与选定、词义的引伸与褒贬两节；定语从句的翻译分为性质与分类、常见转换法及译为状语从句三节；长句处理则分为断句模式与顺序安排两节，从而加强了这些翻译难点的教学份量。新增设的项目包括译句主语的选定，句子的分合、颜色词和拟声词的翻译以及修辞格的翻译处理等。在编写方式上也独辟蹊径：每一技法以一个典型难句提出问题，引起兴趣和重视，然后引入正题，分层给出例句，其间夹叙夹议，及时归结分类，适当处再给出难句译文。这种编写方式，旨在使学生接触例句时不因其单纯罗列而枯燥，考察译文时不因其缺乏解释而迷惑，领会要点时不因其抽象僵死而厌倦。篇章习作是翻译技法的综合运用。所选25篇短文力求和有关的技法训练相联系，但又限于单一技法的机械训练，而是有其篇章翻译的独立性质。选材力求广泛，在体裁上广收应用、科教、论述、新闻、文艺五大文体及其若干小类，在题材上则广涉社会、政治、文化、教育、科技、文学、医学、思维科学等方面，并注意知识性、趣味性与可译性的统一。尽可能选用篇幅较短，便于一次完成的整篇原文，节选也尽量保持内容上的相对完整。一般沿用原标题，个别情况则另拟标题。短文的编排顺序，既服从于有关技法的顺序安排，又考虑到体裁题材的穿插变化，同时，基本上遵循由易到难、循序渐进的规律，一般是由较为单一的技法实习到较为复杂的综合应用。为了突出语篇习作的特点，以弥补技法设计以句为单位的不足，在考虑句间联系和

行文谋篇的基础上，还有意识地选入若干辞格丰富、意境高雅、风格独特的精彩篇章，以便使这些难度较大的翻译项目得以实践。为了便于习作，每篇文章后均附有“翻译提示”，简要提示原文的作者情况，写作背景，思想内容，语言特色，以及翻译难点，所需技法，实施程序等。个别难度较大的原文，还另加注释，以供翻译时参考。

译作欣赏是一个较新的课题，一般翻译教材尚未纳入。实际上，译作欣赏不仅能激发学习兴趣，培养鉴赏能力，而且能深化教学内容，活跃课堂气氛。本书的译作欣赏，按照应用文体、科技文体、论述文体、新闻文体和艺术文体五大类进行设计，分别为每一单元的第三章。每章又分为某一文体概说和译作赏析实例两节。概说部分简要说明某一文体的基本定义和所涉范围，一般特征和语言特点，以及翻译要点。既可作为赏析的必要准备，又是翻译知识的必要补充。译作赏析实例在同一文体范围内选取不同样式的文章两篇，一般为一作一译，个别情况为一作两译，采用英汉对照法给出。原文难度过大的附有汉语或英语注释。原作与译作之后编有“欣赏习题”，目的在于为赏析提供思路、问题或作业，一般包括宏观与微观两类。由于有的习题是机械性的或技巧性的，有的则是思考性的或探讨性的，故欣赏习题只供教学或自学参考，一律不提供答案。

正文之后附有篇章习作的参考译文，旨在方便教学或便于自学，不应视为标准译文。译文多选自有关书刊，有的出自名家手笔，一般按原样照录，个别地方稍有变动。找不到现成译文的，只好自己动手翻译。

不便纳入正文部分但又直接有助于翻译的项目按内容编

入附录部分。“外文书籍书名页和版权页”仅供选译原版英文书籍时参考。鉴于英文原著中经常出现其他语言的专名，特选“英、法、德、俄汉译音译表”，供翻译人名地名时参考。“外国人姓名简介”包括英、美、法、德、俄、日、等国的人名来源、排列构成及译法要求，可与音译表结合使用。“英汉翻译常用工具书”包括10大类、36种，但并非要一应俱全。属于同类辞书者可选其一二种，从事专业翻译者则须增加专业工具书。

本书虽以硕士学位研究生的翻译教材为其主要用途，但也可供英语专业高年级翻译课使用。具体用法应根据具体教学对象和课时多少而定。若以每周2学时计，可供一学年使用。各章内容可有所侧重，教学方法也可灵活些。理论部分、例释部分和文体概说部分均可在安排学生自学的基础上，由教师提纲挈领地讲授。教学重点应始终放在篇章习作部分。翻译作业可采用批改法，讲评法或讨论式，欣赏习题也可在课前准备的基础上组织课堂讨论。

本书还可用作青年翻译爱好者或有关教学科研人员的自修读本。读者可按其实际程度、专业需要和兴趣所在自行决定。理论部分尽可以见仁见智，不必苛同，欣赏部分也可以赏月赏花，自得其乐。但若为初学者，则例释部分需精研，篇章习作要坚持，切忌只读不做，甚至习赏不分。需知翻译唯有下一番苦功方见成效，非一日之功始能立就。

本书编写过程中吸收了前人的许多研究成果，并利用了若干现成资料，除直接引用者设脚注之外，不能一一注明出处。先后参阅过的重要参考书籍凡40余种，一并列入书末的参考书目。这里谨向有关作者致以衷心的感谢。

本书在编写过程中承蒙不少同行的热情支持，试用过程中又得到教学对象的有效配合，尤其是陕西师范大学研究生处和陕西师范大学出版社诸位领导的热心关照，编辑陈凡同志为此书的出版倾注了不少心血，提供了不少改进意见，使本书得以问世。这里一并向他们表示感谢。

由于自己才力所限，时间紧迫，编著此类教材尚缺乏经验，书中定有不妥甚至谬误之处，敬希译界前辈和教育界同行不吝赐教，欢迎广大师生和青年读者批评指正。

编 著 者

1988年5月

于古城西安

目 录

第一单元

第一章 理论探讨(一): 翻译概论.....	(2)
------------------------	-------

第一节 定义与分类.....	(2)
----------------	-------

第二节 准备与实施.....	(8)
----------------	-------

第三节 译者与学习.....	(14)
----------------	--------

第二章 技法实习(一).....	(22)
------------------	--------

第一节 词义(一).....	(22)
----------------	--------

习作 Detective Story.....	(28)
-------------------------	--------

第二节 词义(二).....	(29)
----------------	--------

习作 Crisis in U.S. Schools.....	(33)
--------------------------------	--------

第三节 增补.....	(35)
-------------	--------

习作 Science Education for a New Age... (38)	
--	--

第四节 省译.....	(41)
-------------	--------

习作 The Pleasures of Reading.....	(45)
----------------------------------	--------

第五节 转换.....	(47)
-------------	--------

习作 Writing and Thought Pattern.....	(50)
-------------------------------------	--------

第三章 译作欣赏(一): 应用文体.....	(53)
------------------------	--------

第一节 应用文体概说.....	(53)
-----------------	--------

第二节 译作赏析实例.....	(55)
-----------------	--------

一、中日和平友好条约(条约).....	(55)
---------------------	--------

二、尼克松访华祝酒辞(致辞).....	(62)
---------------------	--------

第二单元

第一章 理论探讨(二): 本质透视.....	(69)
------------------------	--------

第一节 翻译的语言学基础.....	(69)
-------------------	--------

第二节	翻译的宏观透视	(73)
第三节	翻译的微观透视	(90)
第二章	技法实习(二)	(102)
第一节	语序	(102)
	习作: The Sino-U.S. Communique	(105)
第二节	主语	(107)
	习作: The Weather	(109)
第三节	被动	(111)
	习作: Petroleum	(114)
第四节	否定	(116)
	习作: Why Cancer?	(119)
第五节	正反	(122)
	习作: Loving and Hating New York	(124)
第三章	译作欣赏(二): 科学文体	(126)
第一节	科学文体概说	(126)
第二节	译作赏析实例	(129)
	一、微机使用说明书(产品说明)	(129)
	二、激光的应用(科技小品)	(137)

第三单元

第一章	理论探讨(三): 过程描述	(146)
第一节	翻译过程的先导: 创作过程追述	(146)
第二节	翻译过程: 总括模式描述	(151)
第三节	翻译过程: 心理程序描述	(161)
第二章	技法实习(三)	(179)
第一节	分句	(180)
	习作: The Caste System in India	(182)
第二节	合句	(185)
	习作: Nepotism in U.S. Congress	(187)

第三节	先行 it	(189)
习作:	How to Avoid Foolish Opinions	(192)
第四节	同位结构	(196)
习作:	Aegean Civilization	(199)
第五节	状语从句	(201)
习作:	No Signposts in the Sea	(203)
第三章	译作欣赏(三): 论述文体	(206)
第一节	论述文体概说	(206)
第二节	译作赏析实例	(208)
一、	美国独立宣言(政论文献)	(208)
二、	谈读书(议论随笔)	(218)

第四单元

第一章	理论探讨(四)方法探索	(228)
第一节	翻译方法的概念与分类	(228)
第二节	英汉翻译基本技法举要	(237)
第三节	翻译方法的研究与应用	(248)
第二章	技法实习(四)	(254)
第一节	定语从句(1)	(255)
习作:	Mankind	(257)
第二节	定语从句(2)	(259)
习作:	Against Laxity in Grading	(262)
第三节	定语从句(3)	(264)
习作:	The Need for Independent Thinking	(266)
第四节	长句处理(1)	(269)
习作:	A Defence of Poetry	(272)
第五节	长句处理(2)	(274)
习作:	China National Technical Import Corporation Invitation to Bid	(278)

第三章 译作欣赏(四): 新闻文体.....	(281)
------------------------	-------

第一节 新闻文体概说.....	(281)
-----------------	-------

第二节 译作赏析实例.....	(283)
-----------------	-------

一、美国总统福特险遭杀害(新闻报导).....	(284)
-------------------------	-------

二、欧洲的目标(新闻评论).....	(288)
--------------------	-------

第五单元

第一章 理论探讨(五): 效果评价.....	(301)
------------------------	-------

第一节 信达雅与翻译准标.....	(301)
-------------------	-------

第二节 翻译效果与译作评价.....	(313)
--------------------	-------

第三节 翻译评论中的几个问题.....	(325)
---------------------	-------

第二章 技法实习(五).....	(333)
------------------	-------

第一节 习语.....	(334)
-------------	-------

习作: Proverb	(338)
-------------------	-------

第二节 拟声词.....	(340)
--------------	-------

习作: Huh, Uh-uh and Um	(343)
-----------------------------	-------

第三节 颜色词.....	(345)
--------------	-------

习作: The Color of Walden Pond.....	(349)
-----------------------------------	-------

第四节 专名术语.....	(352)
---------------	-------

习作: Computerized Home Education Movement to Take Off.....	(358)
---	-------

第五节 修辞处理.....	(361)
---------------	-------

习作: Letter to The Right Honourable The Earl of Chesterfield.....	(368)
--	-------

第三章 译作欣赏(五): 艺术文体.....	(372)
------------------------	-------

第一节 艺术文体概说.....	(372)
-----------------	-------

第二节 译作赏析实例.....	(376)
-----------------	-------

一、论美(散文)	(377)
----------------	-------

二、哈姆雷特(戏剧)	(386)
------------------	-------

附录

- 一、参考译文
- 二、外文书籍书名页与版权页
- 三、英法德俄汉译音译表
- 四、外国人姓名简介
- 五、英汉翻译常用工具书
- 六、本书编写主要参考书目

第一单元

（此处为模糊不清的正文内容，疑似为课程介绍或学习目标，包含多行文字，因图像质量原因无法准确转录。）

（此处为模糊不清的副标题或章节名称）

（此处为模糊不清的正文内容，疑似为具体的教学步骤或案例分析，包含多行文字，因图像质量原因无法准确转录。）

第一章 理论探讨(一): 翻译概论

本章是翻译概论, 简要介绍翻译的基本知识, 各专题的深入探讨留待以后各章进行。本章内容可分为三部分。第一节介绍翻译的基本概念和基本分类, 旨在使读者对翻译活动有一个概貌了解。第二节叙述翻译的一般过程和实施阶段, 说明每一阶段的特点和任务。第三节说明翻译工作者应具备的具体条件, 并指出学习翻译的几条基本途径。这三个部分的内容构成一个相对独立的整体, 虽然属于翻译科学的常识之列, 但对于初学者仍然是入门的向导。同时, 本章涉及的若干重大问题, 则构成全书理论部分的逻辑起点和论述基础。

第一节 定义与分类

翻译是一种语言活动。所谓翻译, 就是把用一种语言构成的文本(text)用另一种语言准确而完整地再造出来。从这个意义上来说, 翻译是一种精神产品的再生产过程, 是通过翻译工作者的创造性思维活动来完成的。

翻译是沟通人类的思想感情, 传播知识文化, 促进文明进步必不可少的重要手段。在人类的生产活动、社会活动、